

中央民族大学“985工程”中国少数民族语言文化教育与边疆史地研究创新基地文库

中国少数民族语言研究丛书

总主编◎戴庆厦

汉朝语动词性 结构对比与偏误分析

HANCHAOYU DONGCIXING
JIEGOU DUIBI YU PIANWUFENXI

黄玉花 ◎ 著

民族出版社

中央民族大学“985工程”中国少数民族语言文化教育史地研究

中国少数民族语言研究丛书

总主编◎戴庆厦

汉朝语动词性 结构对比与偏误分析

HANCHAOYU DONGCIXING
JIEGOU DUIBI YU PIANWUFENXI

黄玉花 ◎ 著

民族出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

汉朝语动词性结构对比与偏误分析 / 黄玉花著. — 北京:
民族出版社, 2010. 12
(中国少数民族语言文化教育与边疆史地研究创新基地文库 / 戴庆厦
主编. 中国少数民族语言研究丛书)
ISBN 978 - 7 - 105 - 11280 - 7

I. ①汉… II. ①黄… III. ①动词—对比研究—汉语、朝鲜语
IV. ①H146. 2②H554

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 001128 号

汉朝语动词性结构对比与偏误分析

策划编辑: 欧光明

责任编辑: 张海燕

出版发行: 民族出版社

地 址: 北京市和平里北街 14 号 邮编: 100013

网 址: <http://www.mzcbs.com>

印 刷: 北京佳顺印务有限公司

经 销: 各地新华书店经销

版 次: 2011 年 1 月第 1 版 2011 年 1 月北京第 1 次印刷

开 本: 787 毫米 × 1092 毫米 1/16

字 数: 290 千字

印 张: 19

定 价: 45.00 元

ISBN 978 - 7 - 105 - 11280 - 7/H · 770 (汉 236)

该书如有印装质量问题, 请与本社发行部联系退换

(编辑室电话: 010 - 58130917 发行部电话: 010 - 64211734)

序

黄玉花博士的新著《汉朝语动词性结构对比与偏误分析》已完稿，要我写个序。她做这个课题的来龙去脉曾多次与我说过，我了解这个课题的价值，也相信她能做好，所以便欣然答应写个短序。

看了稿子后，有一种清新的感觉。作者凭着自己对朝鲜语、汉语都有感性、理性认识的功底，对两种语言的动词性结构进行有深度、有价值的对比，并从中提取语言规律和理论认识。在研究方法上，她从系统论观点出发，采用微观分析和宏观把握相结合、定性 with 定量分析相结合的方法，在充分掌握语料的基础上，从语义、语法两个方面分析对比汉朝两种动词性结构的相同点和不同点。而且还利用朝鲜语母语者习得汉语动词性结构出现的偏误，从描写偏误类型中解释产生偏误的原因，并提出教学对策。我认为，这是近期出现的一部有材料、有分析的双语对比与偏误分析的研究专著。

我们知道，语言比较是语言研究的一个重要方面，其成果不仅具有语言理论价值，而且还具有应用价值。亲属语言的语言比较，有助于认识语言的特点（包括共时特点和历时特点），特别是对于缺少文献的语言，亲属语言比较是研究语言历史演变的主要手段。即便是非亲属语言的比较，由于语言间存在人类语言的共性，加上语言发展的不平衡性，也能够从不同语言系统的对比中深化对语言特点的认识。现代语言学的发展使语言学家深深感到，光从一种语言是无法深入认识这一语言特点的。

我国的语言资源丰富，不仅语种多，而且语言特点丰富复杂，能为语言比较提供广阔的天地和取之不尽的源泉。回顾半个世纪我国语言学的历程，我们看到语言比较的成果与语言学理论的建设 and 语言应

用的需要还有很大距离。基本情况是：主要侧重于单一语言的研究，不同语言的比较所做甚少；亲属语言比较做得多些（如汉藏语系语言中的汉语非汉语的比较），非亲属语言比较做得较少（如汉语与阿尔泰语、南亚语的比较）。在已做过的语言比较成果中，有许多仅停留在表层比较上，微观的、深入的语言比较研究尚属少见。语言比较，必须是多类型、多层次的，而且应当以微观为主，这是语言比较能否深入的必经之路。我国语言研究发展到今天，要求语言比较能加速发展，以适应语言教学、语言信息化以及语言理论建设的需要。

这部专著，以汉朝语动词性结构为题目深入分析对比了两种语言的述宾结构和动趋结构的特点，不仅具有一定的语言学理论价值，而且还对朝鲜语母语者学习汉语有一定的应用价值。此外，它对认识汉语动词性结构的特点，也有参考价值。作者发现，朝鲜族学生学汉语，述宾结构和动趋结构偏误较多，以此为切入点进行朝汉对比，有助于揭示两种语言的语法异同，有助于第二语言汉语教学及翻译。

汉语和朝鲜语分属于不同的类型：汉语是分析性语言，朝鲜语是粘着性语言。两种语言动词性结构的不同特点，在很大程度上受两种语言不同类型特点的制约。作者敏锐地认识了这一特点，在对比汉朝语述宾结构、动趋结构时，始终离不开这一杠杆。作者指出：朝鲜语是黏着语，其形态变化非常丰富，谓语动词与这些句子成分靠各种形态发生多种句法关系。朝鲜语的述宾结构的形式为宾语在前，述语动词在后，两者靠不同的宾格助词紧密地组合在一起。作者把述宾和动趋结构的各种现象都与该语言的系统特点联系起来，使之得到合理的解释。

对比分析与偏误分析相结合，是本书的一个特点。对比分析，主要是对比母语和目的语的特点，是纯语言结构的对比；而偏误分析则是语言习得过程的语言分析。从语言习得偏误中，能够窥见语言结构分析中所看不到的语言特点。朝鲜族学习汉语述宾结构、动趋结构所出现的错误，有助于认识汉语述宾结构、动趋结构的深层特点。作者在对对比分析与偏误分析的结合上做了大胆的尝试，取得了一些可贵的经验。

黄玉花博士是吉林大学文学院教授，1998年9月随我攻读双语博士。她朝汉两种语言兼通，具有从事双语对比研究的绝好条件，人才难得。更重要的是，她勤奋努力，肯下功夫，有一股锲而不舍的钻研精神。这部20万字的著作是她经过多次修改、不断补充而写成的。看来，她已把汉朝语对比作为她毕生奋斗的事业，这个选择是有智慧的。我希望她能一个一个小题目坚持做下去，一定会在语言对比研究上做出贡献的。

她告诉我，做完动词性结构后接着要做名词性结构，我听了很高兴。我国的语言对比研究领域，实在需要一批像她一样有志于坐冷板凳、啃小题目、有毅力耐力、有真才实学的研究人才！

是为序。

戴庆厦

2010年9月12日于北京

内容提要

汉语动词性结构范围广，内容多，主要包括述宾、述补、偏正、并列等等。本书只研究其中的述宾结构和述补结构中的动趋结构。

本书运用宏观与微观相结合，语义、句法相结合，定性与定量分析相结合的理论与方法，重点从语义和句法两方面描写汉朝语动词性结构的异同点，并试图从语言的结构特点和认知角度进行了解释。还采用对比分析与偏误分析相结合的方法，搜集朝鲜语母语者习得汉语动词性结构过程中出现的 244 个典型的偏误实例，描写其偏误类型，解释产生偏误的原因，并提出教学对策。

语义方面，述宾结构主要对比了受事宾语、处所宾语、对象宾语、结果宾语、致使宾语、目的宾语、等同宾语、时间宾语、材料宾语、工具宾语、原因宾语、比较宾语、同源宾语、方式宾语、施事宾语、转成宾语、协同宾语、被动宾语等 18 个体词宾语的异同点。动趋结构主要对比了“来/去”类、“上”类、“下”类、“进”类、“出”类、“回”类、“过”类、“起”类等八组趋向补语的异同点。

句法方面，述宾结构是从宾语的句法类型和述宾结构的语序两方面进行对比的。根据宾语的语法性质，汉语的单宾语结构可分为三类：“V + O_{体词}”、“V + O_{谓词}”、“V + O_{体词兼谓词}”。“V + O_{体词}”在单宾语结构中占的比例最大，约占 64%。朝鲜语的动词也能带体词宾语，为“O_{体词} + 宾格助词 + V”。后两种类型是汉语有而朝鲜语没有的。汉语述宾结构的语序固定，朝鲜语比较灵活；汉语述宾结构的语序变化主要靠虚词表示，而朝鲜语主要靠形态表示。汉语述宾结构的语序变与不变，受不同动词自身特点的制约，朝鲜语少部分述宾结构的语序受语义、语法的制约。

2 || 汉朝语动词性结构对比与偏误分析

动趋结构从动趋式的句法特征,动趋式构成的句式两方面进行对比。动趋式的句法特征主要从动词和趋向动词的组合关系角度对比分析以下几点:①趋向动词的组合能力:汉语趋向动词的组合能力强,搭配的范围广,不但和移动动词组合在一起,表示施事移动的方向,而且还能和非移动动词组合在一起,表示施事支配的另一个外在物移动的方向。而朝鲜语趋向动词的组合能力则较弱,搭配的范围窄,一般只和少数的移动动词组合在一起,表示施事移动的方向,跟大部分移动动词和非移动动词的组合很受限制。这可能是因为朝鲜语常常是把动作行为和动作的方向用一个概念来表示,所以汉语的动趋式在朝鲜语里常常对应为一个动词。②动趋式的语序:汉语和韩国语的动词和趋向动词组合的顺序在大多数情况下,都会临摹概念领域里的时间顺序,即先发生的动作在前,后发生的动作在后。朝鲜语与汉语也有不同的地方,朝鲜语趋向动词与动词组合的顺序在有些情况下,不遵循“临摹原则”,即趋向动词在前,动词在后。③动趋式的紧密度:汉朝语动词和趋向动词组合的紧密度存在差异。相对而言,朝鲜语的动趋式比汉语紧凑。具体表现在汉语动词和趋向动词之间可以插入别的成分(宾语、助词等),而朝鲜语则一般不能,动词和趋向动词紧密相连;汉语表示可能时,在动趋式中间插入“得”或“不”,而朝鲜语则在趋向动词的词尾附加“-lsu issta”或“-l su əpsta”。④动趋式与助词“了”:汉语表动作的完成时,在动趋式后面加动态助词“了”。如果是复合趋向动词,它可以有两种位置:一是在动词和趋向动词的中间,二是在动趋式的后面。而朝鲜语则在趋向动词的词干附加“-ass”、“-əss”表示动作的完成。

动趋式构成句式方面,汉朝语动趋式都能构成施事主语句;不同的是汉语还可以构成施事宾语句和受事宾语句,而朝鲜语则不能构成这类句式。

根据不同的动词性结构的特点,对述宾结构又从语用和语音方面进行了对比;对动趋结构又从趋向动词的主观性、不对称现象、语法化等方面进行了初步探讨。

在语言对比的基础上,对朝鲜语母语者习得汉语动词性结构过程

中产生的偏误进行了分析。通过考察小学至初中阶段朝鲜族学生在组词造句、自然习作、朝鲜语翻译成汉语等语言使用过程中述宾结构、动趋结构的偏误情况,从中搜集 113 个述宾结构的偏误、131 个动趋式偏误实例,并以此为基础,从语言的结构层面和语用层面分析了偏误类型及原因,提出解决偏误的教学对策。

小学至初中阶段朝鲜族学生学习和使用汉语述宾结构的过程中,出现的偏误涉及语言的各个层面,即语义、句法、语用、语音。其中语义层面的偏误占的比例最多,其次依次是句法、语用、语音。述宾结构的语义偏误主要是对汉语动词的本义或近义不了解而导致的。句法偏误主要是对述语动词和宾语在词类配置上的特点不了解而导致的,朝鲜语述宾结构的组合一般不受词类配置方面的限制,因此在一定程度上,学习者已掌握的朝鲜语反起到干扰作用。句法偏误还包括三种特别容易出现偏误的述宾结构,即“做+宾语”、“有+宾语”、“动词+补语+宾语”,这类偏误大部分是由于朝鲜族学生常常按照已有的朝鲜语的认知结构类推相对应的汉语述宾结构而导致偏误。语用偏误是述宾结构的组合虽符合语义、语法规律,但不符合具体语境而导致语言表达不得体。语用偏误的大部分是由于受母语的干扰而导致的。语音偏误占的比例最少,主要是述语动词和宾语在单双音节上搭配不协调而导致偏误。

汉语述宾结构各个层面上出现的偏误,若从第二语言学习者本身分析其原因,就会知道主要是由于母语的干扰和目的语知识和能力的缺乏而引起的。母语负迁移包括句法迁移、语用迁移和朝鲜语动词语义的负迁移。目的语规则泛化包括述语动词和宾语的语义搭配规则泛化、动词与宾语的句法搭配规则泛化、述语动词和宾语的语音搭配规则泛化等。教学误导包括词语教学存在的问题、教材中语言知识点的编写存在问题。

朝鲜族学生的动趋式偏误类型主要是残缺、误用、错位等三大类。残缺类型包括动词或趋向动词的残缺;误用类型包括动趋式在语用上的不得体、该用趋向动词而错误地用介词或助词、近义趋向动词之间的混用等;错位类型包括处所宾语、助词“了”、趋向动词等位置的

4 || 汉朝语动词性结构对比与偏误分析

不当。从偏误的表层结构看，趋向动词的残缺偏误数量最多，其次是误用和错位各占相似的比例。从趋向动词的类别看，偏误率比较高的分别是“V上”类、“V下”类、“V出”类、“V过”类、“V起”类。偏误产生的主要原因是母语负迁移、目的语规则泛化、教学误导引起的。

解决偏误要做到：一是加强汉朝语双语对比研究，为教材及教学提供理论指导。二是扎扎实实做调查研究。从大量的偏误语料中，找出偏误规律，揭示学习者的习得过程和心理过程，从深层次上为第二语言教学提供教学方法。

目 录

第一章 绪 论	1
一、研究对象和研究意义	2
二、研究概况	3
三、研究内容	12
四、研究方法	14
第二章 汉朝语动词性结构概述	17
第一节 述宾结构	17
一、汉语述宾结构	17
二、朝鲜语述宾结构	27
第二节 动趋结构	52
一、汉语动趋结构	52
二、朝鲜语动趋结构	55
第三章 汉朝语述宾结构对比	59
第一节 语义对比	59
一、受事宾语	59
二、处所宾语	64
三、对象宾语	73
四、结果宾语	76
五、致使宾语	82

2 || 汉朝语动词性结构对比与偏误分析

六、目的宾语·····	86
七、等同宾语·····	88
八、转成宾语·····	89
九、比较宾语·····	90
十、工具宾语·····	91
十一、材料宾语·····	92
十二、原因宾语·····	94
十三、方式宾语·····	95
十四、时间宾语·····	96
十五、同源宾语·····	96
十六、汉语施事宾语与朝鲜语的对应形式·····	97
十七、朝鲜语协同宾语与汉语的对应形式·····	100
十八、朝鲜语被动宾语与汉语的对应形式·····	102
第二节 句法对比·····	103
一、宾语的句法类型·····	103
二、述宾结构的语序·····	106
第三节 语用对比·····	109
一、宾语的话题化与焦点·····	110
二、语境与述宾结构的使用·····	112
第四节 语音对比·····	120
一、汉语动词音节多少对宾语音节的选择限制·····	120
二、动词的语义特征制约宾语的语义类型·····	122

第四章 汉朝语动趋结构对比····· 128

第一节 语义对比·····	128
一、“V 来/去”与“Vota/kata”·····	128
二、“V 上”与“Voruta”类·····	140
三、“V 下”与“Vnεrita”类·····	145
四、“V 进”与“Vtulta”类·····	154
五、“V 出”与“Vnεta”类·····	156

六、“V 回”与“Vtolaota/tolakata”类	160
七、“V 过”与“Vkənnəta”类	161
八、“V 起”与“V”类或“VP”类	165
第二节 句法对比	169
一、动趋结构的句法特征	169
二、动趋结构构成的句式	175
第三节 趋向动词的主观性	188
一、汉语趋向动词的主观性	188
二、朝鲜语趋向动词的主观性	191
第四节 趋向动词的不对称	196
一、不对称的趋向动词	200
二、意义上的不对称	201
三、语法上的不对称	203
第五节 趋向动词的语法化	204
一、语义演变过程	205
二、句法演变过程	208
第五章 朝鲜语母语者汉语动词性结构偏误分析	213
第一节 汉语述宾结构偏误分析	213
一、偏误类型	213
二、偏误原因	236
第二节 汉语动趋结构偏误分析	241
一、偏误类型	241
二、偏误原因	258
第三节 解决偏误的教学对策	264
一、加强汉朝语动词性结构的对比研究	264
二、重视偏误现象,搜集偏误语料,找出偏误规律	266
三、改进汉语动词性结构的教学	267
第六章 结 语	271

4 || 汉朝语动词性结构对比与偏误分析

附 表	274
附表 1	274
附表 2	275
参考文献	276
后 记	288

第一章

绪 论

语言对比是通过对两种语言的共时对比，描述它们之间的异同，并试图加以解释，特别是解释其中的不同之处。语言对比主要有两个重要的意义：

(1) 有助于深入认识语言的本质特点。语言研究的历史告诉我们，语言现象有显性和隐性两种不同的特点，两者在语法形式、语法意义上都存在明显差异。语言的显性特点，由于存在明显的语法形式，容易被捕捉、被认识；而语言的隐性特点，由于其特点不显露，隐藏在内部，只靠单一语言的封闭研究是不容易发现的。语言的对比研究能使研究者从比较中发现特点，尤其是隐性特点。著名的语言学家吕叔湘先生认为，“一种事物的特点，要跟别的事物比较才显出来。”“语言也是这样。要认识汉语的特点，就要跟非汉语比较；要认识现代汉语的特点，就要跟古代汉语比较；要认识普通话的特点，就要跟方言比较。”对比有亲属关系的语言，不仅有助于揭示语言的特点，而且有助于发现语言演变的历史轨迹。而对比没有亲属关系的语言，也同样有助于认清语言的本质特性，而且对于语言类型学研究具有重要的价值。

(2) 有助于语言习得和语言教学。影响语言习得和语言教学的因素很多，其中母语和第二语言的差别是一个重要的因素。语言习得者在学习第二语言的过程中，会因语言特点差异产生偏误。其原因有二：一是对第二语言的特点认识不足。二是受母语的干扰。而要解决语言习得中的偏误，就必须进行语言对比研究，使教师把握母语和第二语言的相同点、相似点、不同点，以便确定学习的难点及重点，从而有

针对性地进行教学。

一、研究对象和研究意义

本书对汉朝语述宾结构和动趋结构进行对比和偏误分析。选择这两种动词性结构对比主要有如下考虑：①在汉朝语里，述宾结构和动趋结构是两种重要的语法形式，表达多种语法意义，使用频率又很高。②述宾结构和动趋结构又是一种非常复杂的句法结构，述语动词和宾语、动词和趋向动词的组合受多种因素制约；两种语言的特点很多都在这两种结构中得到反映。③朝鲜语母语者在学习汉语的过程中，这类结构的偏误出现较多。笔者通过自然语料和问卷调查发现，小学和初中阶段的朝鲜族学生学习动词及动词性结构是一大难点，其中述宾结构的比重相对动趋结构又大一些。有趣的是，大多是常用的动词跟宾语搭配时，出现错误。如，语义搭配错的：*^①喝新鲜空气，* 培养花，* 提高知识。句法搭配错的：* 做预习，* 登书，* 有关系，* 出去外边，* 挂起笑容。语用错的：* 他们看见水龙头还在放水，就马上把它关紧了。* 看到小女孩那副可怜的面孔，我长长地出了一口气。语音搭配错的：* 认错误，* 给了我很大的力，* 留了美好的东西。而汉语教师由于缺乏语言对比知识，缺乏现代汉语语法知识，不善于纠正这类偏误，影响了学生语言能力的提高。④汉语和朝鲜语属于非亲属关系语言，特点差异较大。汉语缺乏形态变化，述宾结构、动趋结构的组合是靠语序、语义来搭配的。一种语法形式要表达多种不同的语义关系，究竟有多少种语义类型，目前还没有达成共识。而朝鲜语具有丰富的形态变化，述宾结构的组合靠不同的宾格助词、动趋结构的组合靠连接词尾。这样，认识语义关系就比较容易。汉语朝鲜语动词性结构对比，对认识汉语、朝鲜语句法结构的特点会有很大帮助，也有可能为语言类型研究提供一些新的认识。

对汉朝语述宾、动趋结构进行全面对比研究，具有重要的理论价值和应用价值：①在朝鲜语和汉语里，谓语动词在句子中都处于中心

① 全书凡标有*的表示错误的表述。

地位,主语、宾语、定语、状语、补语等句子成分都以谓语动词为中心,组成各种不同的语法关系。其中,主语和宾语是直接受动词支配的对象,三者之间的关系最为复杂,因此,谓语动词跟主语、宾语、补语的研究一直是语法研究的核心问题。以述宾、动趋结构为切入点,进行语法研究,有利于揭示语法规律,也有利于偏正结构等其他结构的研究。②朝鲜语和汉语是分属不同语系、不同类型的语言,朝鲜语是黏着语,而汉语是孤立语,两种不同类型的语言进行对比,不仅能验证、检验语言类型学的某种理论,而且有助于语言普遍现象的研究。③通过对比,对汉语语法的研究将会有一些启发,能揭示一些过去未被认识到的汉语语法特点,并能丰富汉语的语法学理论。④对第二语言习得和教学具有参考价值。此外,对双语翻译也有一定意义。

二、研究概况

(一) 汉朝语述宾结构研究

述宾结构的研究一向被语言学家重视。汉语和朝鲜语的语法学界,从微观描写到宏观分析,从共时描写到历时比较,从单一的语法层面扩展到多维的语音、语义、语法、语用层面,对汉语和朝鲜语的述宾结构进行了研究,发表了不少有价值的论著,使人们对汉语和朝鲜语述宾结构特点的认识逐步深入。但以往的研究主要集中在单一语言上,而建立在汉语朝鲜语共时描写基础上的述宾结构的对比研究却很薄弱,只是刚刚开始。下面对多年来的研究状况做一简单阐述。

1. 汉语语法学界对述宾结构的研究

(1) 对汉语常用动词带宾语的情况做了定量分析。黄伯荣(1998)认为,在1408个常用动词范围里,带体词性宾语的动词占91.43%,带谓词性宾语的动词占56.37%,不能带宾语的动词占7.99%。在体词性宾语里,受事宾语占60.91%,处所宾语占27.47%,存现宾语占19.48%,对象宾语占18.90%,结果宾语占16.56%,致使宾语占9.61%,施事宾语占8.05%,工具宾语占6.69%,杂类宾语占6.69%,目的宾语占3.90%,方式宾语占3.44%,等同宾语占1.88%,时间宾语占1.62%,原因宾语占